

List of contributors

 <https://doi.org/10.1075/thr.11.loc>

Pages ix–xi of

Humour in Self-Translation

Edited by Margherita Dore

[*Topics in Humor Research*, 11] 2022. xi, 278 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of contributors

Pedro Jesús Castillo Ortiz completed his Ph.D. on Interpreting in the Media and Liaison Interpreting in Radio Settings at Heriot-Watt University (2015). He also holds an M.A. in Translation and Interpreting (2003) from the University of Granada (UGR, Spain) and has a Professional MSc in Communication and Media (UGR, 2005). Castillo Ortiz currently works at the University of Granada teaching English, Translation and Interpreting and has previously worked at Heriot-Watt University and the Universidad Europea del Atlantico (Santander). He also organises Media interpreting workshops for interpreting students and practitioners at the University of Granada and elsewhere. Dr Castillo Ortiz also works as a freelance translator and interpreter, mostly in media and film festival settings, and is a member of GALMA (the Galician Observatory for Media Accessibility).

Thomas David Chaves is Assistant Professor of the Department of English and Comparative Literature of the University of the Philippines at Diliman, where he teaches translation theory and creative writing. A practicing poet and short story writer in four languages, he has postgraduate degrees in medical anthropology and creative writing. His interest in translation harkens back to his undergraduate days (over thirty years ago) when he translated Sophocles' "Oedipus Rex" and Aristophanes' "The Frogs" to Cebuano, his native language, as part of the university's drama guild repertoire. His current translation studies publications involve Shakespeare in various Philippine languages.

Margherita Dore is Associate Professor in English Linguistics and Translation at the Department of European, American and Intercultural Studies of Sapienza, University of Rome, Italy. She is the author of *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications* (Routledge, 2019). She edited one essay collection on translation practice (*Achieving Consilience. Translation Theories and Practice*, Cambridge Scholars Publisher, 2016), a special issue of *Status Quaestionis* on audiovisual retranslation (2018), one special issue of the *European Journal of Humour Research* on multilingual humour and translation (2019) and (with Klaus Geyer) a special issue of *InTRAlinea* on dialect, translation and multimedia. She (co)authored several papers on humour in translated audiovisual texts and in a range of other contexts, including stand-up comedy.

Başak Ergil is a translator, interpreter, editor and Translation Studies scholar with an M.A. from Boğaziçi University and Ph.D. from Istanbul University, both in the field of Translation Studies. She is the author of *The Image of Nâzım Hikmet and His Poetry in Anglo-American Literary Systems*. Ergil is an activist translation blogger and is the founder of some translation blogs or vlogs. Her main fields of interest and specialization are theatre translation, translation ethics, translation criticism, cultural/collective memory through translation, translation theory, translational recanonization, multimodality in translation, and translation blogging/vlogging.

Ursula Deser Friedman is a doctoral candidate in the Department of East Asian Languages and Cultural Studies at the University of California, Santa Barbara, where she specializes in modern and contemporary Chinese Literature, Comparative Literature, and (Self-)Translation Studies. She also holds an M.A. in Translation and Simultaneous Interpretation from Beijing Foreign Studies University. Ursula's publications have appeared in *Modern Chinese Language and Culture (MCLC)*, *Springer Nature*, *Translation Review*, and so forth.

Rainier Grutman is a Professor of French and Translation Studies at the University of Ottawa. He has held appointments as visiting faculty in Belgium (Ghent, Leuven), Italy (Bologna), and the UK (Aston University, Birmingham). The editor (with A. Ferraro) of the volume, *L'Autotraduction littéraire* for *Classiques Garnier* (Paris, 2016), his work on self-translation has appeared in French, English, Spanish, and Italian. He was asked to contribute entries on the topic in the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (ed. M. Baker et al., 1998, 2009, 2019), the *IATIS-Yearbook on Self-translation* (ed. A. Cordingley, Bloomsbury, 2013), and the *Wiley-Blackwell Companion to Translation Studies* (ed. C. Porter and S. Bermann, 2014, co-authored chapter with T. Van Bolderen). In addition to self-translation, he has published widely on bilingual writers and multilingual texts.

Pietro Luigi Iaia is Associate Professor of English Linguistics and Translation at the University of Salento. He holds a Ph.D. in English Linguistics applied to Translation Studies from the same University. His research interests focus on the cognitive-semantic, pragmatic and socio-cultural dimensions of multimodal translation, on ELF variations in cross-cultural audiovisual discourse, and on multimodal popularization and on the production and (self)translation of memes. His monographs include *Analysing English as a Lingua Franca in Video Games* (Peter Lang), and *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts* (Cambridge Scholars Publishing).

David Petkovic is a writer, translator and Ph.D. candidate in the School of Communications and Creative Arts at Deakin University, Australia. David's recent Honours project was a creative-critical re-imagining of the traditional fable-form.

Born in Italy to Serbian-Croatian parents, David's doctoral dissertation examines the role of humour in the connection/disconnection between migrants, histories, and homelands.

Marlisa Amanda Richters is an Adjunct Professor at the University of Léon (ULE). She received B.A.s in French and Applied Foreign Languages (English and German) in the US and France respectively and obtained her Ph.D. in Translation Studies in 2012 from the ULE. In 2006 she joined the ULE professionally, teaching French and English in the Business faculty and ESL in the Education and Engineering faculties. Her research interests are translation studies, self-translation, oral presentations and podcasts as classroom tools.

Anna Sasaki is an English-Japanese translator, interpreter, and lecturer at Seisen University, Japan. She holds a Ph.D. in International Culture and Communication Studies from Waseda University, Japan. She has been working as an interpreter since 2010 and as a translator since 2015. Her most recent English-language translation of a Japanese-language book by Kamata Keisuke was published in April 2019. Her main research interests are in the field of children's literature translation. Since her childhood, she has fancied children's stories and dedicated her career to studying these wonderful books.

Tomoko Takahashi is the Dean of the Graduate School and Professor of Linguistics and Education at Soka University of America in Southern California. She received her first doctorate, Ed.D. in applied linguistics, from Columbia University in 1984, and three decades later, her second doctorate, Ph.D. in translation studies, from Monash University. She has also received a Doctor of Humane Letters *Honoris Causa* from Albertus Magnus College. Her research interests include second language acquisition, cross-cultural communication, multicultural education, and translation. Widely published and cited, Dr Takahashi is an accomplished academic administrator, educator, researcher, textbook writer, translator, and an award-winning author.

Paul Venzo is a Senior Lecturer in writing and literature in the School of Communications and Creative Arts at Deakin University, Australia. His Ph.D. from Deakin University involved a creative-critical approach to poetry and self-translation. Paul has published extensively on child and young adult literature, poetry and poetics, translation, and Italianicity. He has been a visiting scholar and poet with the Fondazione Cini, Venice, and in 2019 he was a contributor to the European Cultural Centre's *Personal Structures* exhibition for the Venice Biennale. Paul is the co-editor of *Sexuality in Literature for Children and Young Adults* (2021), published by Routledge.